

## Karta przedmiotu

|                                          |                                                                                                                                                                                            |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
|------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-------|
| Nazwa i kod przedmiotu                   | Tłumaczenia pisemne II (Ćw. audytoryjne), PG_00122731                                                                                                                                      |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Kierunek studiów                         | Iberystyka (O)                                                                                                                                                                             |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Data rozpoczęcia studiów                 | październik 2025 r.                                                                                                                                                                        |                                                           | Rok akademicki realizacji przedmiotu |                        | 2026/2027                                                                                                                                                                                                            |                       |       |
| Poziom kształcenia                       | I stopnia - licencjackie                                                                                                                                                                   |                                                           | Grupa zajęć                          |                        | Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów<br>Grupa zajęć fakultatywnych<br>Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki |                       |       |
| Forma studiów                            | stacjonarne                                                                                                                                                                                |                                                           | Sposób realizacji                    |                        | na uczelni                                                                                                                                                                                                           |                       |       |
| Rok studiów                              | 2                                                                                                                                                                                          |                                                           | Język wykładowy                      |                        | hiszpański                                                                                                                                                                                                           |                       |       |
| Semestr studiów                          | 4                                                                                                                                                                                          |                                                           | Liczba punktów ECTS                  |                        | 4.0                                                                                                                                                                                                                  |                       |       |
| Profil kształcenia                       | ogólnoakademicki                                                                                                                                                                           |                                                           | Forma zaliczenia                     |                        | zaliczenie                                                                                                                                                                                                           |                       |       |
| Jednostka prowadząca                     | Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Romańskiej -> Zakład Iberystyki                                                                                                       |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców) | Odpowiedzialny za przedmiot                                                                                                                                                                |                                                           | dr Magdalena Bulińska                |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
|                                          | Prowadzący zajęcia z przedmiotu                                                                                                                                                            |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Formy zajęć                              | Forma zajęć                                                                                                                                                                                | Wykład                                                    | Ćwiczenia                            | Laboratorium           | Projekt                                                                                                                                                                                                              | Seminarium            | RAZEM |
|                                          | Liczba godzin zajęć                                                                                                                                                                        | 0.0                                                       | 30.0                                 | 0.0                    | 0.0                                                                                                                                                                                                                  | 0.0                   | 30    |
|                                          | W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0                                                                                                                                                |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Aktywność studenta i liczba godzin pracy | Aktywność studenta                                                                                                                                                                         | Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów |                                      | Udział w konsultacjach |                                                                                                                                                                                                                      | Praca własna studenta | RAZEM |
|                                          | Liczba godzin pracy studenta                                                                                                                                                               | 30                                                        |                                      | 2.0                    |                                                                                                                                                                                                                      | 68.0                  | 100   |
| Cel przedmiotu                           | Celem przedmiotu jest zapoznanie studentów z technikami tłumaczeń pisemnych oraz ze specyfiką zawodu tłumacza, a także wykształcenie umiejętności poprawnego tłumaczenia tekstów pisanych. |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |

| Efekty uczenia się przedmiotu | Efekt kierunkowy                                                                                                                                                                                                                                  | Efekt z przedmiotu                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Sposób weryfikacji i oceny efektu                                                                                              |
|-------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                               | [IBEL3_W06] Ma zaawansowaną wiedzę o powiązaniach iberystyki z innymi dyscyplinami nauk humanistycznych i pokrewnych, ma podstawową wiedzę o uczestnikach działalności kulturalnej                                                                | ma zaawansowaną wiedzę o powiązaniach iberystyki z innymi dyscyplinami nauk humanistycznych i pokrewnych, takimi jak nauki społeczne, ekonomiczne, nauki o ziemi, a w szczególności twórcach tekstów pisanych;                                                                                                                       | [SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny<br>[SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna                                             |
|                               | [IBEL3_W12] Zdaje sobie sprawę z różnorodności źródeł informacji, z kompleksowości natury języka oraz zmienności historycznej znaczeń w języku hiszpańskim i portugalskim                                                                         | lokalizuje liczne źródła informacji językowej i pozajęzykowej wykorzystywane w tłumaczeniach pisemnych;<br>rozpoznaje wiele faktów wynikające z kompleksowości natury języków naturalnych w ujęciu kontrastywnym;<br>przywołuje znaczenie języka w procesach poznawczych związanych z procesem tłumaczenia średniozłożonych tekstów. | [SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny<br>[SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna                                             |
|                               | [IBEL3_K03] Jest gotów do prawidłowego identyfikowania i rozstrzygania dylematów związanych z wykonywaniem zawodu, rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafność i rzetelność przekazywanych informacji                  | prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza;                                                                                                                                                                                                                                               | [SK3] opracowanie tekstowe/praca pisemna<br>[SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta                        |
|                               | [IBEL3_K01] Jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści                                                                                                                                                                 | krytycznie ocenia posiadaną przez siebie i innych studentów wiedzę i umiejętności (ocenia i porównuje wykonane przekłady)                                                                                                                                                                                                            | [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny<br>[SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta                          |
|                               | [IBEL3_U04] Umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności badawcze korzystając z zaleceń i wskazówek opiekuna naukowego                                                                                                               | potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać praktyczną umiejętność tłumaczenia tekstów, korzystając z zaleceń i wskazówek nauczyciela akademickiego.                                                                                                                                                                             | [SU2] prezentacja/projekt/referat/raport<br>[SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna<br>[SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny |
|                               | [IBEL3_U02] Zna i potrafi korzystać z podstawowych metod i narzędzi badawczych, opracowuje i prezentuje wyniki w zakresie literaturoznawstwa                                                                                                      | potrafi korzystać z wielu metod i narzędzi badawczych, opracowuje i prezentuje tłumaczenia pisemne średniozłożonych tekstów;                                                                                                                                                                                                         | [SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna<br>[SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny                                             |
|                               | [IBEL3_U03] Zna i potrafi korzystać z podstawowych metod i narzędzi badawczych, opracowuje i prezentuje wyniki w zakresie językoznawstwa                                                                                                          | potrafi stworzyć przekład średniozłożonego tekstu z języka hiszpańskiego i na język hiszpański, i uzasadnić swoje decyzje translatorskie;                                                                                                                                                                                            | [SU2] prezentacja/projekt/referat/raport<br>[SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna<br>[SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny |
|                               | [IBEL3_K02] Jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu                                             | uznaje znaczenie wiedzy w rozwiązywaniu problemów tłumaczeniowych oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu tłumaczeniowego;                                                                                                                                                       | [SK3] opracowanie tekstowe/praca pisemna<br>[SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta                        |
|                               | [IBEL3_K07] Jest gotów do wypełniania zobowiązań społecznych, organizowania i współorganizowania działalności na rzecz środowiska społecznego; potrafi inicjować działania na rzecz interesu publicznego; myśli i działa w sposób przedsiębiorczy | współorganizuje i organizuje działalność na rzecz środowiska społecznego; potrafi inicjować działania na rzecz interesu publicznego poprzez działalność tłumaczeniową.                                                                                                                                                               | [SK3] opracowanie tekstowe/praca pisemna<br>[SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta                        |
|                               | [IBEL3_U01] Wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i użytkuje informacje z różnych źródeł pisanych i mówionych, potrafi je odpowiednio udokumentować oraz stworzyć adekwatną bibliografię                                                     | wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i użytkuje informacje z wielu typów źródeł pisanych i mówionych w celu stworzenia poprawnego przekładu średniozłożonego tekstu;                                                                                                                                                           | [SU2] prezentacja/projekt/referat/raport<br>[SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna<br>[SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny |

|                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                         |
|-------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| Treści przedmiotu                                                 | ćwiczenia rozwijające umiejętności związane z tłumaczeniem; analiza tekstów; analiza przekładów w zestawieniu z tekstami oryginalnymi; refleksja nad procesem tłumaczenia; tłumaczenie pisemne ze szczególnym uwzględnieniem tekstów popularno-naukowych i ogólnych z elementami specjalistycznymi; inne teksty.                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                         |
|                                                                   | Prowadzący zajęcia każdorazowo ma możliwość doboru tekstów.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                         |
| Wymagania wstępne i dodatkowe                                     | Wybór specjalności translatorycznej. W szczególnych przypadkach prowadzący może odstąpić od tej zasady.                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                         |
|                                                                   | Znajomość języka polskiego i hiszpańskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć zakładane efekty uczenia się.                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                         |
| Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się     | Sposób oceniania (składowe)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Próg zaliczeniowy                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Składowa oceny końcowej |
|                                                                   | przekłady pisemne (oceny cząstkowe)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 51.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 60.0%                   |
|                                                                   | kolokwium/praca semestralna                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 51.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 40.0%                   |
| Zalecana lista lektur                                             | Podstawowa lista lektur                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Prowadzący każdorazowo aktualizuje wykaz literatury oraz weryfikuje wykaz analizowanych przekładów i tekstów tłumaczonych podczas ćwiczeń.<br><br><ul style="list-style-type: none"><li>Grucza, Sambor (red.) Translatoryka. Koncepcje. Modele. Analizy, Wydawnictwo UW.</li><li>Hejwowski, K. (2012): Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, PWN.</li><li>Kozłowska, Z., Szczęsny, A. (2018): Tłumaczenie pisemne na język polski: kompendium, PWN.</li><li>Martín Sánchez, T. (2011): Dificultades de traducción en los textos turísticos, en: Del texto a la lengua: La aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L2-LE, Vol. 1, págs. 571-584.</li></ul> |                         |
|                                                                   | Uzupełniająca lista lektur                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <ul style="list-style-type: none"><li>wybrane teksty z czasopism naukowych , np. Rocznik Przekładoznawczy, Studia Iberystyczne.</li></ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                         |
|                                                                   | Adresy eZasobów                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                         |
| Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania | Formę pracy semestralnej prowadzący ustala ze studentami każdorazowo na początku semestru; może to być samodzielny przekład dłuższego tekstu z określonym terminem lub zbiór prac tłumaczeniowych / komparatystycznych wskazanych przez prowadzącego w trakcie semestru, ale również pracę semestralną może zastąpić kolokwium pisemne, czyli przekład tekstu w sali w określonym czasie). |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                         |
|                                                                   | Przykładowe przekłady pisemne: przekład instrukcji, opisu produktu, przekład tekstu reklamowego, przekład fragmentu artykułu prasowego, tekstu informacyjnego                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                         |
| Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu                             | Nie dotyczy                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                         |

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.